

◎円借款の供与に関する日本国政府とモザンビーグ共和国政府との間の交換公文

(略称) モザンビーグとの円借款取極

平成二十五年十一月二十八日 マプトで  
平成二十五年十一月二十八日 効力発生  
平成二十五年十二月二十六日 告示

(外務省告示第三八九号)

目 次

ページ

日本側書簡	四三一
1 円借款の供与	四三一
2 借款契約の締結及び借款の条件	四二一
3 借款の対象	四二一
4 生産物又は役務の調達	四二一
5 生産物の海上輸送及び海上保険	四二一
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	四二一
7 モザンビーグ政府による財政課徴金及び租税等の負担	四二一
8 借款の適正使用等	四二一
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	四二一
10 協議	四二一
モザンビーグ側書簡	四三五

(日本側書簡)

(Japanese Note)

Maputo, November 28, 2013

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Mozambique concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Mozambique:

日本側書簡  
簡  
円借款の  
供与

(記文)

書簡をもひて略上いたします。本使は、モザンビーク共和国の経済の安定及び開発努力を促進するたゞに供与される日本国との借款に関する日本国政府の代表者とモザンビーク共和国政府の代表者との間で最近調達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 六十七億七千三百万円（六、七七三、〇〇〇、〇〇〇円）の額あらじめの借款（以下「借款」といふ。）が、マニカ・インベーランガ間道路改善計画（以下「計画」といふ。）を実施するため日本政府とモザンビーク共和国協力機構（以下「JICA」といふ。）は、日本国との関係法令は從つてモザンビーク共和国政府に供与される事になる。

1. A loan in Japanese yen up to the amount of six billion seven hundred and seventy-three million yen (¥6,773,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Mozambique by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Mandimba-Lichinga Road Upgrading Project (hereinafter referred to as "the Project").

2 (1) 借款は、モザンビーク共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供されれる。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内では、なかんずく次の原則を含むりとする。前記の借款契約について規定される。

2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Mozambique and JICA. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十十年とする。
- (b) 利子率は、年0・01%とする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後九年とする。

## モザンビークとの円借款取極

三

### 借款の対象

- (2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後  
に締結される。

- (3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

- 3.(1) 借款は、モザンビークの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はローラルターナード等のある契約に基づ  
く支払し、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されるものある契約に基づ  
いて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、やれの  
の国や生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

- (2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用する。

### 生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険は日本国民  
に供与する便益に対する対応

4. モザンビーク共和国政府は、3.(1)に規定する生産物又は役務がアフリカ開発銀行、アフリカ開発基金及  
びJICAによるアフリカのための協調融資促進制度の実施のためのガイドライン（国際競争入札の手続  
が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をながんずく定める。）<sup>12</sup>を  
従って調達されることを確保する。

5. モザンビーク共和国政府は、借款に基いて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関して、海運公  
社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げないものあることなる制限を課すものと差し控え  
る。
6. 3.(1)に規定する生産物又は役務の供給に關連してモザンビーク共和国よりその役務が必要とされる  
日本国民は、作業の遂行のためモザンビーク共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられ  
れる。

- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility of the Project, including environmental consideration.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Loan will be made available to cover payments to be made by the Mozambican executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-Paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

- (3) A part of the Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of Mozambique shall ensure that the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the Guidelines for the Implementation of the Accelerated Co-financing Facility for Africa by the African Development Bank, the African Development Fund and JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Loan, the Government of the Republic of Mozambique shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Mozambique in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of Paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Mozambique and stay therein for the performance of their work.

モザンビク政府による財政課徴金及び租税等の負担

7(1) モザンビク共和国政府は、自ら又はその実施機関を通じて、次のものを負担する。

(a) 借款及びそれから生ずる利子に関する、JICAに対してモザンビク共和国に於ける課税の全額の財政課徴金及び租税

(b) 借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給が生ずる所得に関する、供給者、請負業者又は日本サルタントとして活動する日本国の会社に対してモザンビク共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(c) 計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関する、供給者、請負業者又は日本サルタントとして活動する日本国の会社に対してモザンビク共和国において課される全ての開税及び開連の財政課徴金

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者が計画の実施のため供給者、請負業者又は日本サルタントとして活動する日本国の会社による雇用から取得する個人所得に対して、モザンビク共和国における課される全ての財政課徴金及び租税

正使用等  
借款の適

7. (1) The Government of the Republic of Mozambique shall, by itself or through its executing agency, assume:

(a) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Mozambique on Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the Loan;

(b) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Mozambique on Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and

(c) all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Mozambique on Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the employment by Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.

(d) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Mozambique on personal income derived by Japanese employees engaged in the implementation of the Project from the employment by Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.

(2) In connection with such tax assumption, the Government of the Republic of Mozambique or its executing agency shall be responsible for the liquidation or settlement of such fiscal levies, duties, taxes and other similar charges.

8. モザンビク共和国政府は、次のとおりのため必要な措置をとる。

(a) 借款が適正かつ専ら計画のために使用される様を確保する。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びモザンビク共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持する。

## モザンビークとの円借款取極

EIII-EI

### 計画の実施状況の進捗情報及び提資情つ拂供報等のに於けるの状況

- (c) 借款に基づいて建設される施設が、の了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保する。

9. モザンビーク共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

- (b) 計画に関するその他の情報

10. 両政府は、の了解から又はそれに関連して生ずるのあることなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、の書簡及び前記の了解をモザンビーク共和国政府に代わいで確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、の間に閣下に向かひて敬意を表します。

一九七三年十一月二十八日ニヤブード

モザンビーク共和国駐在  
日本国特命全権大使 橋本栄治

(Signed) Eiji Hashimoto

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Mozambique

モザンビーク共和国

外務協力副大臣 ハンリケ・バンゼ閣下

His Excellency  
Mr. Henrique Banze  
Deputy Minister  
of Foreign Affairs and Cooperation  
of the Republic of Mozambique

モザンビク側書簡

(モザンビク側書簡)

(Mozambican Note)

Maputo, November 28, 2013

(原文)  
書簡をもつて落上じたまわ。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したるを確認する光榮を有す  
事。

事。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をモザンビク共和国政府に代わいで確認する所、閣下の書簡及び返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるるに付するに同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進める際し、よりは閣下に向かひて敬意を表します。

一ノトニ年十一月二十八日シマアメド

Excellency,  
I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Mozambique the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

モザンビク共和国

(Signed) Henrique Banze  
Deputy Minister  
of Foreign Affairs and Cooperation  
of the Republic of Mozambique

(Signed) Henrique Banze  
Deputy Minister  
of Foreign Affairs and Cooperation  
of the Republic of Mozambique

モザンビク共和国駐在

日本特命全権大使 橋本栄治閣下

His Excellency  
Mr. Eiji Hashimoto  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Mozambique

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がモザンビーク政府に対し、六十七億七千三百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。